

DYLAN REILLY

dylbreilly@gmail.com / 703-201-5493

PORTFOLIO

DBR - Dylbreilly.com

Blog-styled collection of published articles, written translations, and artwork. Focused on translation and localization in games, books, and manga (Japanese comics).

WORK EXPERIENCE

Diplomatic Assistant to Finance Section Embassy of Japan in the United States

Washington, DC
Sep 2016 – present

Primary point of US contact with Japanese government, staffed by over 100 diplomatic personnel across 20 sections. Finance Section follows US currency, tax policy, and trade, while acting as intermediary for the Ministry of Finance and other Japanese financial institutions.

- **Translates documents for communication with DC financial institutions and government agencies from Japanese to English**, including outgoing diplomatic emails, slideshow presentations and related printed materials, research questionnaires, and excerpts of Japanese tax policy and trade law publications
- **Proofreads, edits, and localizes English-language materials** and long-term email communications provided by diplomats, such as discussions with Treasury and think tank researchers, legal consultants, and Customs Bureau advertisements
- **Provides independent research for both Embassy Finance and Japan's Ministry of Finance** on multiple relevant topics as the situation demands, including currency, international trade, tax structure and reform, financial policy, the national budget, and infrastructure
- **Utilizes Bloomberg Terminal service** alongside government database pages **to compile research data** and regularly track commentary from Federal Reserve members
- **Transcribes from relevant Congressional hearings**, meetings with financial institutions and agencies, and local think tank panels on tax policy
- **Supports logistics for large-scale and/or high-ranking financial events**, including the Annual Meetings for the World Bank and International Monetary Fund, and DC-based meetings for Japanese Finance Minister Taro Aso
- **Acts as security and event staff** for Embassy-wide events as needed
- **Maintains working relationships as logistics liaison between Embassy Finance and outside agencies**; schedules trips, meetings, and reservations for Embassy staff and Japanese Ministry of Finance officials

Senior Producer/Translator Ygorganization.com

Dec 2011 – present

Premier unofficial news website for the Yu-Gi-Oh! Trading Card Game and anime/manga franchise, including translations of Japanese product within the established English game lexicon.

- **Translates card names and text, strategy articles**, print publications, news releases **from the Yu-Gi-Oh! Official Card Game**, and its respective anime and manga series, from **Japanese to English** for English-speaking consumers
- **Localizes and proofreads translations**, where applicable, with an **emphasis on retaining any intended slang, wordplay, and/or in-product story significance**, and to **fit the game lexicon and phraseologies** of English Yu-Gi-Oh! products
- **Interacts with other translators and site producers in a fast-paced environment** to ensure quality work delivered as quickly and correctly as possible

- **Writes and publishes site articles** centered on translation process and Japanese card name etymology
- **Responsible for planning and co-creation of new features**, and regular evaluation of current features, for main website platform
- **Maintains ongoing communication with fan community** via Facebook, Twitter, Discord, and other social media platforms to engage further interaction and gather feedback on site features

**HR and Recruiting Intern
ECS Federal, LLC**

Fairfax, VA

May – Aug 2013; May – Aug 2014; May – Aug 2016

A nationwide information technology provider servicing military, federal, and civilian clients. HR and Recruiting are responsible for the employment of new members and the maintenance of databases for current employees at the Fairfax, VA head office and beyond.

- **Created and managed personnel files for current and prior employees**, as well as **recruitment pages** for recent and/or prospective hires
- Took leading role in **major reorganization, tracking, and storage of personnel file archive** in preparation for auditing and regular off-site shipping
- Performed **receptionist duties regularly**, including guest check-ins, message filtering and relay, and floor supplies management

EDUCATION

**University of Pittsburgh Graduate School of Arts & Science
MA – East Asian Languages, Literature and Linguistics**

Pittsburgh, PA

Aug 2014 – May 2016

Thesis – [Transcreation: Intersections of Culture and Commerce in Japanese Translation and Localization](#)

College of William and Mary

Williamsburg, VA

BA – Global Studies, Asian and Middle Eastern Studies

Aug 2011 – May 2014

SKILLS AND EXPERIENCE

Japanese Language Fluency – Native

- **Finalist**
Mar 2017
Thirteenth Annual JAT Contest for New and Aspiring Translators
- **N2 Certification**
Feb 2015
Japanese Language Proficiency Test/日本語能力試験

Microsoft Office 365 Proficiency

- **Word**
- **Excel**
- **Powerpoint**

Adobe Creative Suite

- **Photoshop CS6**
- **Illustrator CS6**

Role-Playing and Trading Card Game Experience

- **Pokémon game series, 15+ years play**
- **Yu-Gi-Oh! Trading Card Game, 15+ years play, 7+ years translation**